



Interférence de la L1 sur la L2

RIMMA OSADCEAIA, CONSEILLÈRE PÉDAGOGIQUE, SFPÉA – CSMV

JPM, 27 AVRIL 2018



Objectifs



- comprendre le concept du transfert linguistique des phénomènes de la L1 dans la L2
- identifier les transferts négatifs de certains groupes linguistiques
- identifier des moyens à contrer les transferts négatifs

Influence de la L1 et transfert



- Le concept de transfert linguistique est une caractéristique fondamentale de l'apprentissage de la L2 : la L1 est un support cognitif qui aide l'apprentissage de la L2.

Selon Porcher (1992), les élèves « ont tous une langue maternelle, donc ils n'ignorent pas ce que c'est que de faire marcher une langue et ce que l'on peut en espérer» (p. 32).

Porcher, L. 1992. Omniprésence et diversité des auto-apprentissages, In *Le Français dans le monde*, recherches et applications: les auto-apprentissages, coordonné par L. Porcher. Paris: Hachette, p. 6-14.

Influence de la L1 et transfert



Dans les théories sur l'apprentissage de la L2, il coexiste deux positions opposées:

1. Les chercheurs minimisent l'influence de la L1 sur l'apprentissage de la L2.
Meisel, Clahsen et Pienemann (1981) et Krashen (1983) considèrent l'influence de la L1 comme un phénomène sans grande importance.
2. Les chercheurs affirment que l'influence de la L1 est une stratégie d'apprentissage et/ou une stratégie communicative.

Meisel, 1., Clahsen, H. et Pienemann, M. 1981. On Determining Developmental Stages in Natural Second Language Acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 3, p. 109 -135.

Krashen, S. 1983. Newmark's Ignorance Hypothesis and Current Second Language Acquisition Theory. In S. Gass, L. Selinker (réd.) *Language Transier in Language Learning*. Rowley : Newbury House.

Influence de la L1 et transfert



- Nyikos et Oxford (1993) admettent que les stratégies d'apprentissage peuvent aider les apprenants à transformer *l'input* compréhensible (ce que le professeur fournit) en *intake* compréhensible (ce que l'apprenant saisit).
- Elles certifient que les stratégies d'apprentissage de cet ordre aident les apprenants à stocker la nouvelle information, augmentant leurs connaissances.

Nyikos, M. et Oxford, R. 1993. A Factor Analytic Study of Language Learning Strategy Use: Interpretations from Information-Processing Theory and Social Psychology. *The Modern Language Journal*, vol.77,no 1,p. II -22.

Influence de la L1 et transfert



- Certains chercheurs considèrent le transfert comme une stratégie inconsciente, tandis que d'autres le tiennent pour une stratégie consciente.
- Pour Kellerman (1977), le transfert n'est pas automatique, mais dépend de la distance linguistique par rapport à la L2.

Kellerman, E. 1977. Towards a Characterization of the Strategies of Transfer in Second Language Learning. *Interlanguage Studies Bulletin*, vol. 2, p. 58 -145.

Influence de la L1 et transfert



- Selon Galisson et Coste (1976) et Richards, J., Platt, J. et Platt, H. (1992), il existe deux types de transfert selon le type d'influence qu'une langue exerce sur l'autre:
 - le transfert positif
 - le transfert négatif

Galisson, R. et Coste, D. 1976. *Dictionnaire de didactique de langues*. Paris: Hachette.

Richards, J., Platt, J. et Platt, H. 1992. *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Singapore: Longman Singapore Publishers Pty Ltd.

Influence de la L1 et transfert



- **Le transfert positif** est considéré comme tel lorsque l'apprenant produit un énoncé correct en L2 là où il existe une ressemblance entre certains traits ou certaines structures de la L2 et de la L1 (Faerch & Kasper, 1986).
- Le transfert peut affecter tous les niveaux linguistiques: *phonétique, lexical, morphologique* et *syntactique* (Towell et Hawkins (1994))

Faerch, e. et Kasper, G. 1986. Perspectives on Language Transfer. *Applied Linguistics*, vol. 7, no 2, p. 111-136.
Towell, R. et Hawkins, R. 1994. *Approaches to Second Language Acquisition*. Clevedon : Multilingual Matters.

Influence de la L1 et transfert



- **L'interférence ou le transfert négatif** est considéré comme la principale source d'erreurs dans l'apprentissage de la L2.
- Selon Lado (1957), la L1 influence l'apprentissage de la L2, et la différence entre les deux langues constitue la plus grande difficulté de l'apprentissage. Selon lui, il fallait éviter d'avoir recours à la L1 en classes de L2 afin de limiter son influence.

Lado, R. 1957. *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press.

Influence de la L1 et transfert

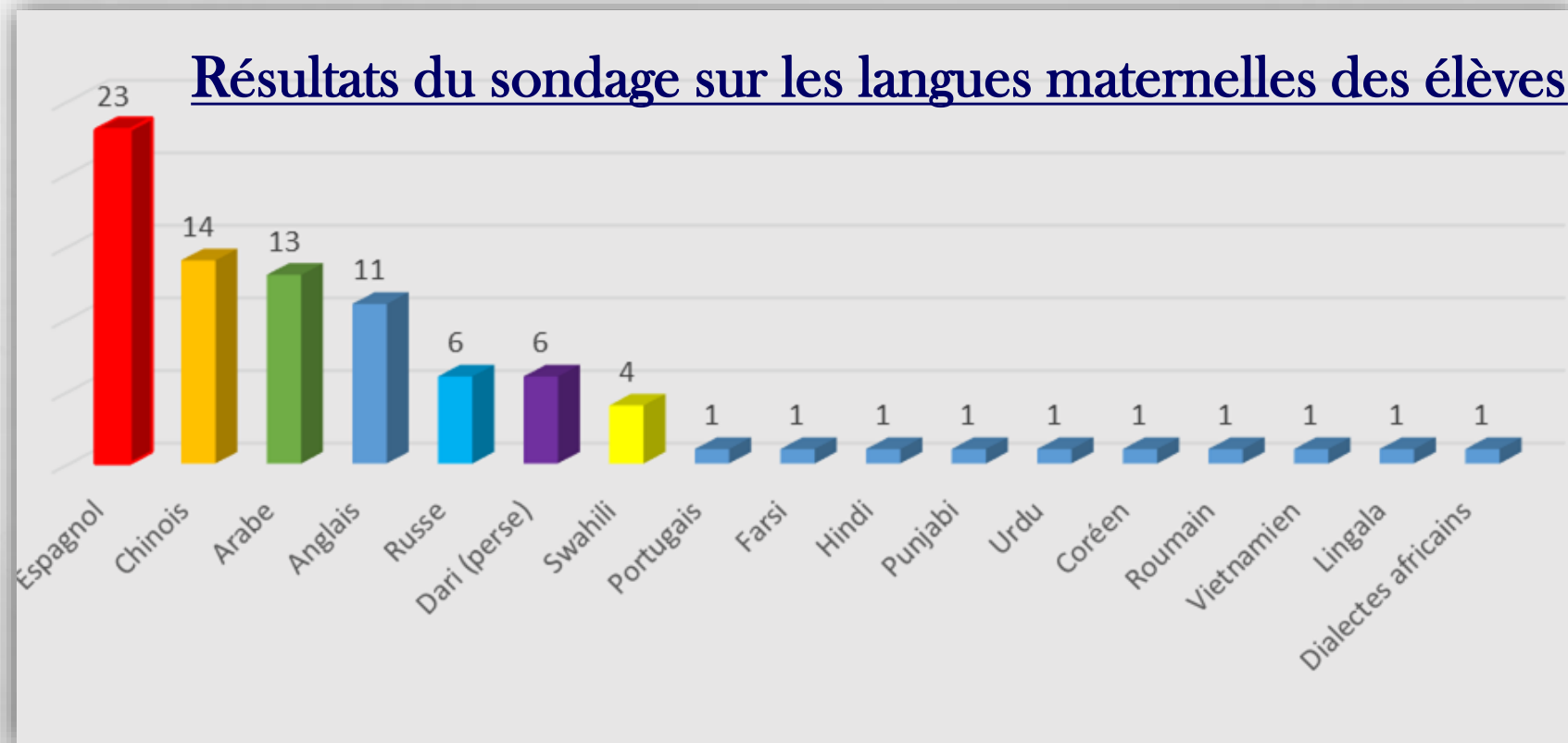


- Dans les années 90, Corder (1992) considère que l'on a accordé un rôle trop limité à la L1 dans l'apprentissage de la L2 puisque, à son avis, la L1 participe au processus de découverte de la L2.
- Et présentement...

Lors de l'apprentissage d'une L2, la langue maternelle joue un rôle de référence: l'apprenant a besoin de sa langue source ou de départ (L1) pour arriver à concevoir, tout d'abord, et à construire, ensuite, la structure linguistique de la langue cible (L2)

Corder, P. 1992. A Role of the Mother Tongue. In S. Gass, L. Selinker (éd.) *Language Transfer in Language Learning*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, p. 18-31.

Langues maternelles de nos élèves



L'espagnol, langue maternelle

L'espagnol dans le monde

Mexique - Colombie - Espagne -
Argentine - Pérou - Venezuela - Chili -
Guatemala - Équateur - Cuba - Bolivie -
République dominicaine - Honduras -
Paraguay - Nicaragua - Salvador - Costa
Rica - Panama - Porto Rico - Uruguay -
Guinée équatoriale

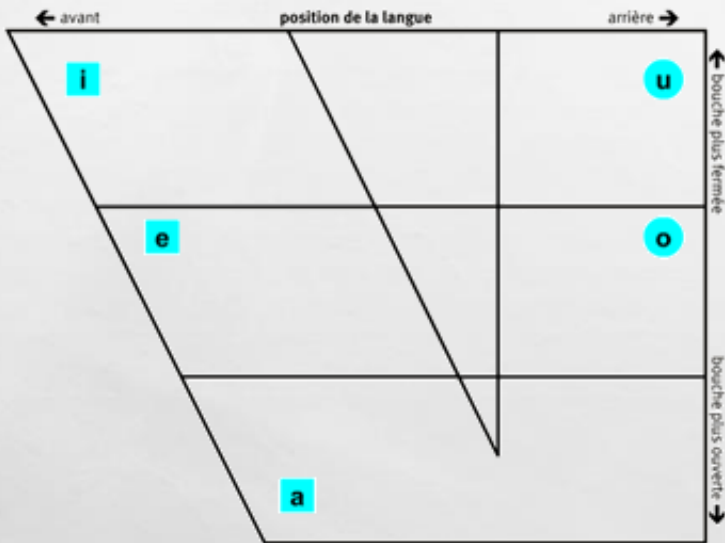
21 pays

- Le premier auteur d'une grammaire de l'espagnol (1492), Antonio de Nebrija: « Il faut écrire comme on parle et parler comme on écrit » :
 - l'orthographe respecte dans une large mesure le principe phonographématique (un son/un graphème) ;
 - la distance grammaticale entre l'oral et l'écrit est relativement faible.

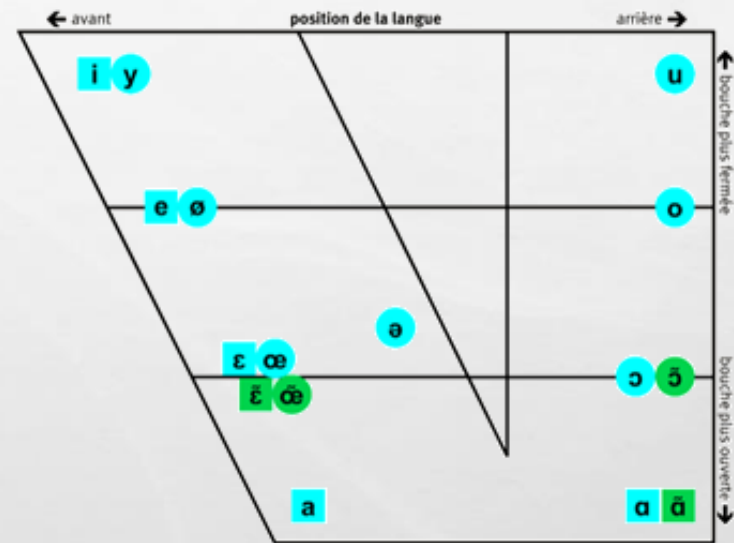


L'espagnol, langue maternelle (suite)

- COMPARAISON DES SYSTÈMES VOCALIQUES ESPAGNOL ET FRANÇAIS



Espagnol



Français



L'espagnol, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS PHONÉTIQUES

Voyelles

- discrimination et prononciation /ε/ et /e/ (*pierre/pied*)
- discrimination et prononciation /ɔ/et/o/ (*fort/faux*)
- discrimination et prononciation /oe/et/ø/ (*peur/peu*)
- le son /y/ est prononcé comme /u/ (*bourreau à la place de bureau*)
- les voyelles nasales sont prononcées comme une voyelle + /n/ (*la fin* → [la fin])



L'espagnol, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS PHONÉTIQUES

Consonnes

- confusion entre /b/ et /v/ (*beau/veau*)
- confusion entre /ʒ/, /ʃ/ et /j/ (*bouge/bouche/bouille, cage/cache/caille*)
- la lettre « s » entre deux voyelles, prononcée /s/ au lieu de /z/ (*dessert/désert*)
- ajout de son /e/ avant le /s/ en début du mot (*esportif, spécial*)
- les lettres « ch » prononcées «à l'espagnole»
- le R roulé espagnol à la place de R grasseyé français



L'espagnol, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS LEXICALES

- confusion dans le genre des noms
- confusions de mots proches phonologiquement (*pleurer/pleuvoir, dont/donc, midi/demi, etc.*)
- erreurs dues à un découpage de la réalité différent d'une langue à l'autre:
 - confusion *pères/parents* (en espagnol, on n'utilise qu'un mot «padres»)
 - confusion *rivière/fleuve* (en espagnol, il n'existe qu'un mot «rio»)
 - etc.
- traductions automatiques et inappropriées - dans ce contexte d'utilisation – de mots existants dans les deux langues (*J'ai rencontré un livre intéressant.*)



L'espagnol, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Déterminants:

- omission du déterminant partitif (*Elle mange pain. Je ne veux pas de l'argent. J'ai beaucoup des amis.*)
- déterminant article « du » non contracté (*les étudiants de le lycée*)
- choix erronés du déterminant possessif ou démonstratif (*cettes filles – les enfants jouent avec ses jouets – ce sont notres jouets*)



L'espagnol, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Pronoms:

- ressemblance phonétique entre esp. **él** (masculin, singulier) et fr. **elle(s)**
- ressemblance phonétique ou graphique entre esp. **le** (objet indirect singulier) et fr. **le** (objet direct masculin singulier) ou **les** (objet direct pluriel).
- confusion des pronoms compléments **les/leur** – **le/lui** (*je les explique – je le parle*)
- place du pronom (*Je le voudrais voir. Je suis y allé. Est-ce que vous me pouvez indiquer où se trouve l'ascenseur?*)
- confusion des pronoms relatifs **qui/que** (*la fille que parle*)

En espagnol, le complément d'objet du verbe est précédé de la préposition **à** s'il s'agit d'une personne: esperar a Pablo (ex: *J'attends à mon ami. Je vois à Juan. J'entends à ma mère.*)



L'espagnol, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Verbes:

- choix de l'auxiliaire (*j'ai sorti – je suis été*)
- emploi de la préposition **à** au futur proche (*Ils vont à manger. Je vais à chanter.*)
- utilisation des verbes pronominaux là où il ne faut pas (*il s'est resté – il s'est mort – je m'enlève la veste – je me mets le chapeau*)
- conjugaison au présent des verbes en -IER (*j'étude*)
- formation du subjonctif présent (*que je puisse – que tu fasses*)
- emploi du subjonctif à la place du futur dans les subordonnées temporelles comme en espagnol (*Quand tu viennes/ quand tu viendras*)



L'espagnol, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Négation:

- absence de «pas» (ex: *Je ne suis d'accord.*)
- place de la négation aux temps composés (ex: *Il n'a dit pas. Je ne l'ai voulu pas. Je ne me suis lavé pas.*)
- «déjà» remplaçant «plus» dans la négation (ex: *Il ne pleut déjà depuis mardi.*)



L'espagnol, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Prépositions:

- traduction de la préposition **par** (por? en? de?)
- traduction de la préposition **pour** (para? por? de? en? a?)
- confusion de prépositions **par/pour** (*marcher par la rue – voyager par l'Espagne*)
- ajout de la préposition **à** comme en espagnol (*Je vais à manger. Je suis allé chez une amie à dormir*)
- traduction de la préposition **sur** (*sobre ? en ? de?*)



L'espagnol, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS SYNTAXIQUES

- L'ordre des mots basique dans la phrase espagnole est Sujet-Verbe-Objet
- Constructions de la phrase avec une syntaxe calquée sur la syntaxe espagnole:
 - Que hier je suis allé...
 - Le 3 de septembre...
 - Je suis sûr de que...
 - Le souvenir plus beau...
 - Il est aussi grand comme son frère.



L'espagnol, langue maternelle (suite)

- ÉLÉMENTS CULTURELS

- Les hispanophones ont un **rapport au temps qui est différent** du nôtre.



L'arabe, langue maternelle

- ASPECT PHONOLOGIQUE ET GRAPHIQUE

- langue à vocalisme pauvre et consonantisme riche
- s'écrit et se lit de droite à gauche
- la graphie des mots transcrit leur prononciation → l'absence du concept «orthographe» dans et pour cette langue est très significative

L'arabe dans le monde

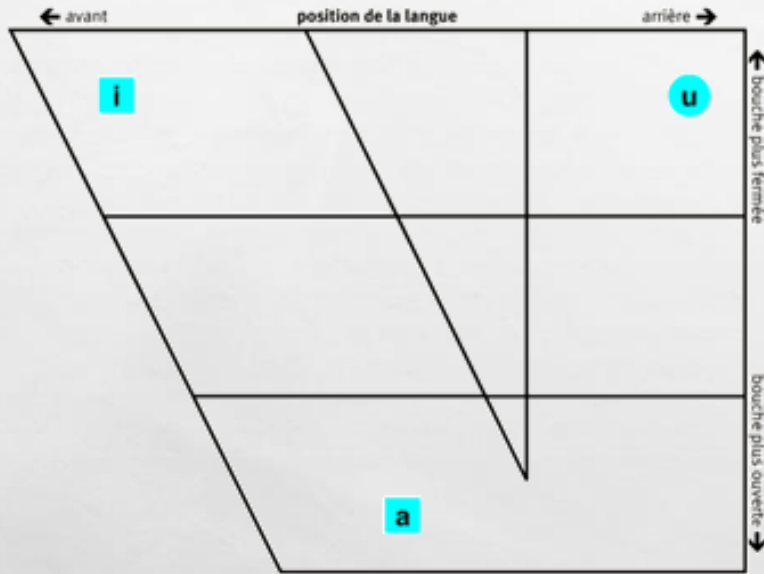
Algérie - Arabie saoudite - Bahreïn -
Comores - Djibouti - Égypte -
Émirats arabes unis - Irak - Israël -
Jordanie - Koweït - Liban - Libye -
Maroc - Mauritanie - Oman -
Palestine - Qatar - Sahara occ. -
Somalie - Soudan - Syrie - Tchad -
Tunisie - Yémen

25 pays

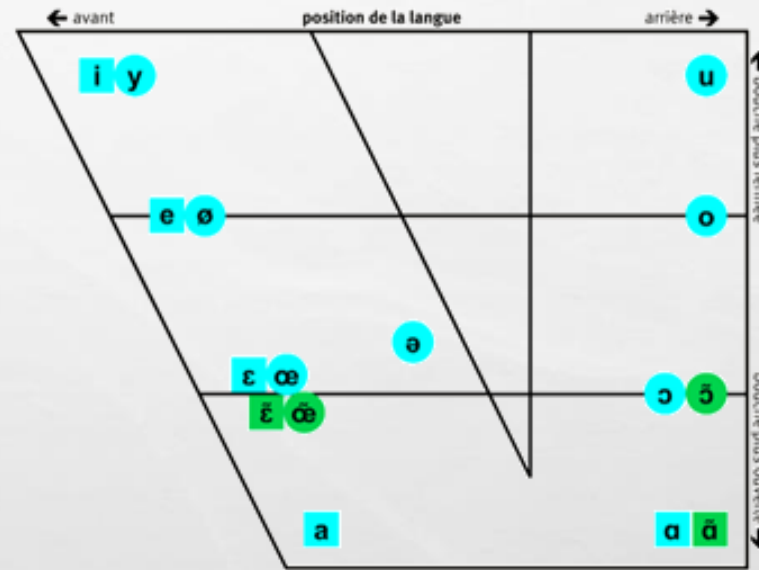


L'arabe, langue maternelle (suite)

- COMPARAISON DES SYSTÈMES VOCALIQUES ARABE ET FRANÇAIS



Arabe



Français



L'arabe, langue maternelle (suite)

- COMPARAISON DES SYSTÈMES VOCALIQUES ARABE ET FRANÇAIS
 - les voyelles sont représentées non pas par les lettres, mais par des marques diacritiques* notées au-dessus et au-dessous des consonnes

Exemple: «ktb» (écrire)

/kataba/ (s'il est suivi d'un «sujet animé humain»)

/kutiba/ (s'il est suivi du GN «un texte» par exemple)

En l'absence des voyelles à l'écrit, on transcrit moins qu'on ne prononce (bnk, flm, stlst).
Le concept de «conscience orthographique» a donc peu de sens en arabe.

* Elles sont absentes de l'écriture classique, à l'exception des textes religieux



L'arabe, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS PHONÉTIQUES

Voyelles

- confusion voyelles ouvertes et voyelles fermées
 - discrimination et prononciation /**oe**/et/**ø**/ (*peur/peu*) → souvent prononcés /por/ et /po/
 - distinction /**ɛ**/ et /**e**/
- discrimination et prononciation des voyelles nasales
 - confusion /**õ**/ et /**ã**/
 - confusion /**ẽ**/ et /**oe**~/
- le /**y**/ est souvent prononcé /**i**/: (*bureau* à la place de *bureau*)



L'arabe, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS PHONÉTIQUES

Consonnes

- confusions fréquentes : /**p**/ et /**b**/
- le son /**v**/ est toujours lu /**b**/ (Les élèves cherchent le son le plus proche à celui du mot lu, par exemple /**b**/leurer au lieu de pleurer)
- les sons /**p**/, /**g**/, /**r**/ (grasseyé) n'existent pas en arabe
- la lettre **C** a seulement le son /**s**/, jamais /**k**/
- la lettre **Q** n'existe pas, le son /**k**/ le remplace à l'oral.



L'arabe, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS LEXICALES

- confusion dans le genre des noms: *le lune/la lune, le radio/la radio, le mosquée/la mosquée, le fenêtre/la fenêtre, la légume/le légume, la village/le village*
- confusion dans le nombre des noms:
 - Certains noms contenant l'idée de paire sont au singulier en arabe (*Il porte un soulier noir. Un long manteau couvre son pied.*)
 - Certains noms collectifs sont parfois traduits au singulier (*Il a le cheveu noir*)
 - Certains noms au pluriel en arabe correspondent à un nom collectif en français (*Les argents que le père gagne*)



L'arabe, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Déterminants:

- omission du déterminant partitif (*J'ai beaucoup amis*)
- omission du déterminant contracté « du » (*Étudiants le lycée*)
- utilisation du déterminant article là où le français l'omet (*Il est un médecin/Il est médecin*)
- problème dans l'utilisation des déterminants possessifs (*amie moi/ mon amie, crayons moi/ mes crayons*)
- accord du déterminant possessif avec la personne qui détient l'objet, comme en arabe (*Elle a perdu sa stylo*)



L'arabe, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Verbe:

- omission du verbe **être** (*Il m'a dit que ma mère malade*)
- nombreuses erreurs dans le choix de l'auxiliaire aux temps composés (*j'ai venu, j'ai retourné, etc.*)
- difficultés de l'emploi du verbe **devenir** (*je deviens en colère*)
- problème de distinction entre Passé-Présent-Futur



L'arabe, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Préposition:

- problème d'ambiguïté de la préposition **dans** (pas de différence entre *dans* et *sur* en arabe)
- nombre réduit des prépositions en arabe

Négation:

- Omission de **ne** à l'écrit (la forme négative est obtenue par une particule unique en arabe)



L'arabe, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS SYNTAXIQUES

- En arabe, les limites de la phrase sont plus floues qu'en français:
 - absence de majuscules
 - phrases longues
- La conjonction *et* peut avoir la fonction du point ou du point-virgule ➡ L'élève a tendance à lier des phrases par : *et...et...et...*



L'arabe, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS SYNTAXIQUES

- beaucoup d'erreur du double sujet, du sujet répété (ex : *Mohamed il vient. Fatima et Mohamed ce sont des amis.*) ← influence de la phrase nominale arabe (*Sujet + Attribut*)
- erreurs fréquentes de structure de la phrase (S-P-CP) (ex: *Vient Mohamed. Il vient Mongi. Allé dormir chez amie moi. Hier allé...*)
- beaucoup d'erreurs d'accord Sujet-Verbe (ex : *Travaille les élèves*)

↑
influence de la phrase verbale arabe
Verbe + Sujet + Complément direct + Complément indirect



L'arabe, langue maternelle (suite)

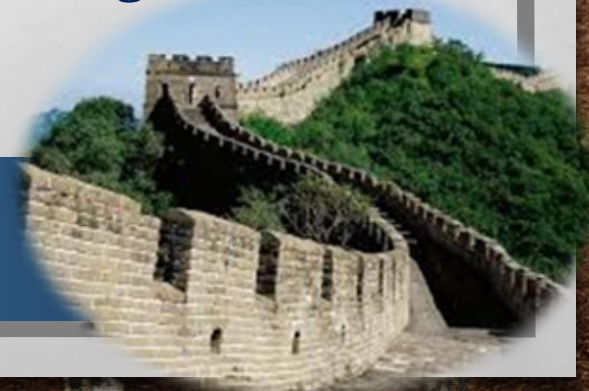
- ÉLÉMENTS CULTURELS

- L'enseignant dans la culture arabe occupe une place symbolique importante, considéré comme «prophète/messenger» selon un poème arabe.
- Cette relation rend l'apprenant dépendant affectivement de l'enseignant et l'apprentissage de l'autonomie prendra un peu de temps.



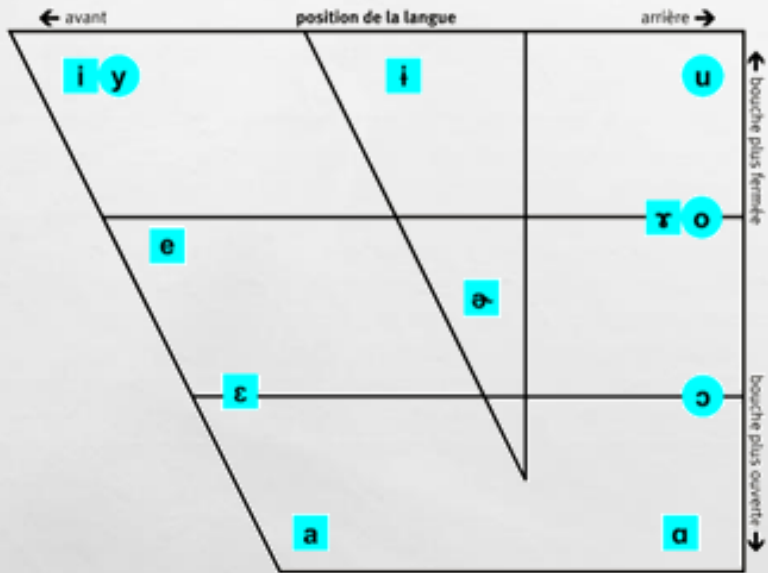
Le chinois, langue maternelle

- Le chinois est une langue de la famille sino-tibétaine, divisée en un grand nombre de langues ou dialectes.
- La langue officielle (*mandarin* ou langue commune) s'appuie sur la prononciation et la grammaire de différents dialectes du nord, dont celui de Pékin.
- Le mandarin est parlé par 70% de la population chinoise et considéré comme la norme nationale dans les milieux de l'éducation, de l'administration et des médias.
- En plus du mandarin, la langue chinoise comprend plusieurs groupes de dialectes ou de langues (cantonais, shanghaien, hakka, min, wu, gan, xiang, etc.) qui ne sont pas mutuellement intelligibles.

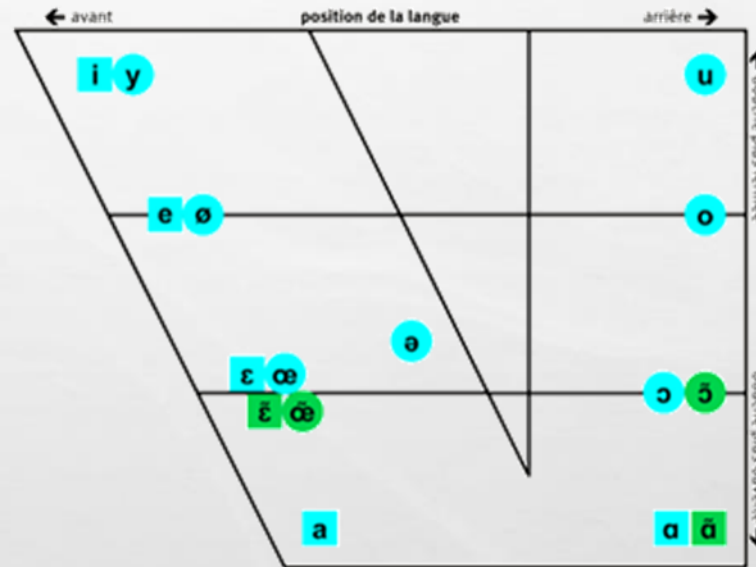


Le chinois, langue maternelle (suite)

- COMPARAISON DES SYSTÈMES VOCALIQUES MANDARIN ET FRANÇAIS



Mandarin



Français



Le chinois, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS PHONÉTIQUES

Consonnes:

- Les difficultés spécifiques des Chinois locuteurs du mandarin dans la prononciation du français sont majoritairement liées à l'absence de certains sons équivalents dans les systèmes consonantiques et vocaliques des deux langues.
- Treize consonnes du chinois mandarin sont totalement absentes du français ou ressemblent à la combinaison de plusieurs consonnes du français et parmi celles-ci, certaines présentent des points d'articulation qui n'existent pas en français.



Le chinois, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS PHONÉTIQUES

Consonnes:

- Les élèves auront tendance à mal entendre l'opposition présente dans les suites :
 - /b/ - /p/ (*bain* - *pain*)
 - /d/ - /t/ (*il adore* - *il a tort*)
 - /g/ - /k/ (*gâteau* - *cadeau*)
 - /ʒ/ - /t/ (*jardin* - *tardin*)
- Les élèves auront tendance à mal prononcé les sons suivants:
 - /gz/ = /s/ (*examen* - /*esamen*/)
 - /z/ = /dz/ (*zoo* - /*dzoo*/)
- Les oppositions /f/-/v/ (*frais-vrai*), /ʃ/-/ʒ/ (*choix-joie*), (*boucher/bouger*) peuvent être difficiles à acquérir.



Le chinois, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS PHONÉTIQUES

- La phonologie du chinois ne permet pas une suite de deux ou trois consonnes. On insère alors des voyelles:

Marc → /Ma-ke/ et Christine → /Ke-li-se-ting/

- Une autre difficulté de taille est la présence de tons en chinois, qui modifient considérablement les habitudes prosodiques de l'apprenant.



Le chinois, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS LEXICALES

- difficultés avec le genre et le nombre des noms et des adjectifs ← le nom et l'adjectif chinois sont toujours invariables en genre et en nombre
- difficulté quant à l'expression de la spatialité - reproduisent les formes et les catégories du chinois (*devant jour/avant-hier, derrière jour/après-demain*)



Le chinois, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Déterminants:

Les Chinois évitent le plus souvent l'utilisation des déterminants (*Il faut apporter panier. Le bruit fait partie de pollution.*)

ou

ils tendent à abuser de la forme définie : *Si tu as l'autre question, n'hésite pas.*



Le chinois, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Adjectifs et adverbes:

- La position des adjectifs et des adverbes en français nécessite une attention particulière au cours de l'apprentissage, car elle peut être source de difficultés (*Xin souvent aller voir film. / Xin va souvent au cinéma.*)

En chinois, *l'adjectif* est en position pré-nominale et *l'adverbe* est en position pré-verbale.



Le chinois, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Verbes:

- difficultés possibles avec les temps verbaux (*Il demain avec moi manger riz.*)



En chinois, la forme du verbe peut être identique au présent, au passé et au futur, avec l'ajout d'adverbes de temps.



Le chinois, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS SYNTAXIQUES

Construction de la phrase :

- La phrase chinoise se caractérise par une relative stabilité dans l'ordre des mots, mais on trouve souvent la séquence «Thème de phrase – commentaire»
(ex : *Liu comment se porter. / Comment va Liu ?*)



Le chinois, langue maternelle (suite)

- ÉLÉMENTS CULTURELS

- Les élèves chinois présentent un intérêt marqué pour les règles de grammaire et utilisent fréquemment le dictionnaire bilingue en classe, même pendant les explications de l'enseignant.
- Comme l'erreur est peu tolérée, les élèves cherchent à éviter de prendre des risques, de peur de perdre la face. Poser des questions en classe n'est donc pas une pratique courante chez les Chinois et, par tradition, la timidité peut être considérée comme une vertu chez les jeunes.



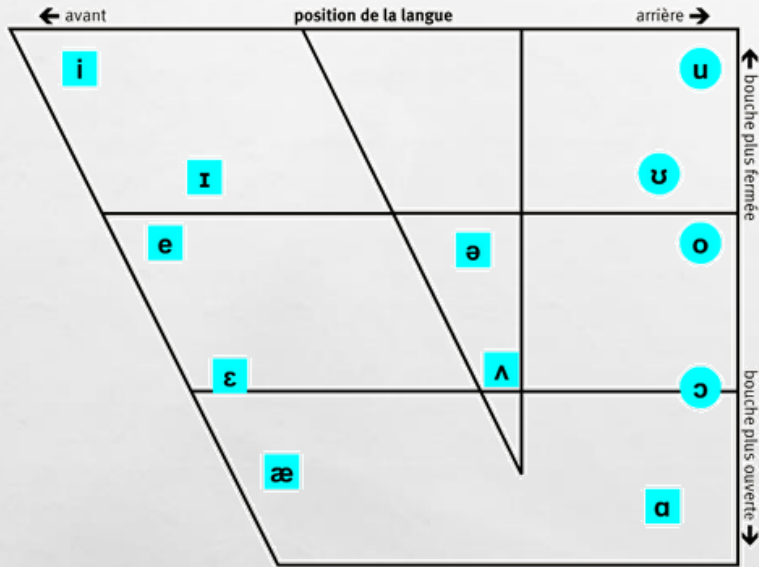
L'anglais, langue maternelle

- L'une des trois langues les plus parlées dans le monde en tant que langues premières, secondes ou étrangères, avec le chinois mandarin et l'espagnol.
- Langue officielle dans **une soixantaine de pays** répartis sur les cinq continents.
- Langue de communication internationale: langue officielle des Nations Unies et de la Communauté Européenne, langue véhiculaire de la recherche scientifique.

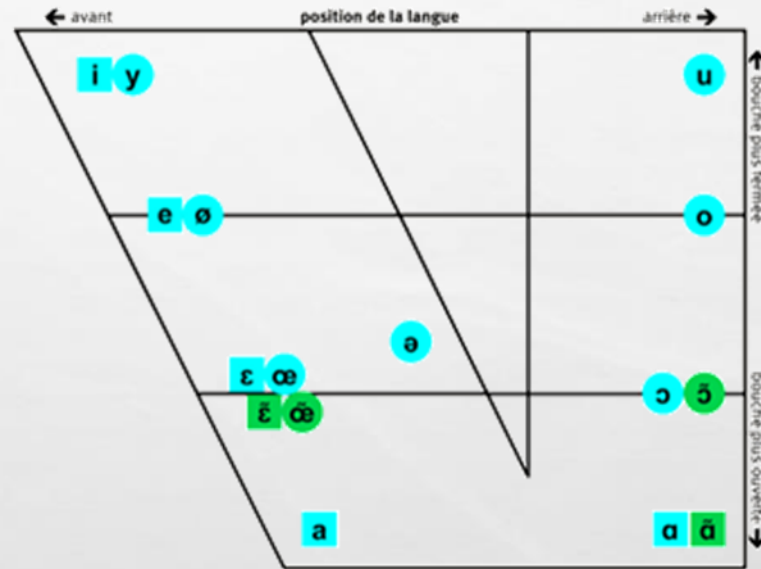


L'anglais, langue maternelle (suite)

- COMPARAISON DES SYSTÈMES VOCALIQUES ANGLAIS ET FRANÇAIS



Anglais



Français

Même les voyelles qui existent dans les deux langue diffèrent
par leur point ou mode d'articulation

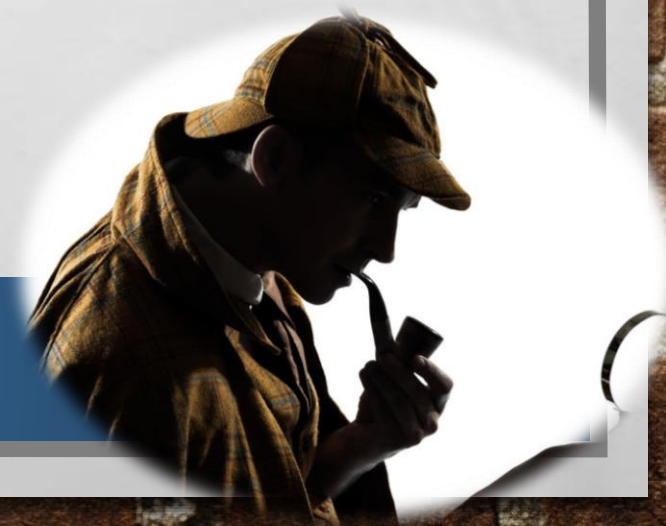


L'anglais, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS PHONÉTIQUES

Voyelles

- discrimination et prononciation /**oe**/et/**ø**/ (*sœur/ceux*)
- discrimination et prononciation /**y**/
- prononciation des voyelles sans les diphtonguer (*le fait* / [lə fei])
- prononciation des voyelles nasales (*ang: land* [læ**n**d] / *fr: l'Inde* [lɛd])



L'anglais, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS PHONÉTIQUES

Consonnes

- prononciation /t/ et /ʔ/ «à l'anglaise»
- prononciation /ɲ/ en position finale (*saigne* [sɛɲ])
- prononciation /j/ en position finale (*paye* [pej] et pas [peɪ], *fouille* [fuj] et pas [fui])
- prononciation /ɥ/ (*huit* [ɥit], *buée* [bɥe], *sueur* [sɥoeʁ])



L'anglais, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS PHONÉTIQUES

La prosodie

- accent de mot en anglais et accent de groupe en français

Mary adores chocolate ['**mæ**:rɪ ə'**dɔ**:rɪz '**tʃ**ɒklɪt]

Marie adore le chocolat [maʁiadɔʁləʃɔkɔ'**la**].

Les élèves tendront à produire un accent de mot en français
(*le chocolat* [lə'**ʃ**ɔkɔla]).



L'anglais, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS LEXICALES

- difficultés avec le genre des noms



L'anglais, langue maternelle (suite)

- QUELQUES EMBÛCHES LEXICALES COURANTES

He **asked** me a question.

He is **actually** abroad.

He is **currently** abroad.

They fell **in love**.

At the time **when** dinosaurs roamed the Earth...

That is the reason **why** you have to be careful.

Il m'a {**posé**/***demandé**} une question.

Il est **en fait** à l'étranger.

Il est **actuellement** à l'étranger.

Ils sont tombés{**amoureux**/***en amour**}.

A l'époque **où**/***quand** les dinosaures arpentaient la Terre...

C'est la raison **pour laquelle**/***pourquoi** tu dois faire attention.



L'anglais, langue maternelle (suite)

- QUELQUES EMBÛCHES LEXICALES COURANTES

verbe anglais miss

I missed **you**.

You missed **me**.

verbe français manquer

Tu m'as manqué.

Je t'ai manqué.



L'anglais, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Déterminants: problèmes d'utilisation

Anglais

Sharks are dangerous.
[requins en général]

Spain is a sunny country.

Paul broke **his** arm.

Français

Les requins sont dangereux.
[requins particuliers/requins en général]

L'Espagne est un pays ensoleillé.

Paul **s'**est cassé **le** bras.



L'anglais, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Déterminants: problèmes d'utilisation

Anglais

*Mary is eating **strawberries**.*

*Mary likes **strawberries**.*

*Mary is drinking **milk**.*

*Mary likes **milk**.*

Français

*Marie mange **des fraises**.*

*Marie aime **les fraises**.*

*Marie boit **du lait**.*

*Marie aime **le lait**.*



L'anglais, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Déterminants ordinaux et cardinaux:

the first three days → *les trois premiers jours/ ~~*les premiers trois jours~~*



L'anglais, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Pronoms:

- place des pronoms compléments

*Paul saw **me**. / Paul **m'a vu. (*Paul a vu moi.)***

*Paul will give **her** these books. / Paul **lui** donnera ces livres.*

- Alternance entre les pronoms personnels sujets (*il(s)/elle(s)*) et le pronom neutre *ce/ça*

*This grammar? **It** is interesting. / Cette grammaire ? **Elle** est intéressante. / * **C'**est intéressant.*

- «en» et «y» n'ont pas d'équivalent en anglais



L'anglais, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Adjectifs:

- l'accord et la place de l'adjectif posent des problèmes

*one **beautiful** car / two **beautiful** cars*



L'anglais, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Adverbes:

- la position de l'adverbe
 - précède le verbe (anglais) / suit le verbe (français) ← temps simples

*Paul **often** reads this book / Paul lit **souvent** ce livre*

- se placent entre l'auxiliaire et le verbe ← temps composés

*Paul has **already** read this book. / Paul a **déjà** lu ce livre.*



L'anglais, langue maternelle (suite)

- DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

Verbes:

- difficulté relative à l'emploi des temps du passé

Négation :

- oubli de la deuxième partie de la négation



L'anglais, langue maternelle (suite)

- PAS DE DIFFICULTÉS SYNTAXIQUES

Phrase de base:

- l'ordre des mots dans la phrase est le même qu'en français

Anglais

*At this point, I **have read** two books.*

*He was nice, I **liked** him.*

*I **liked** that film.*

Français

*l'heure qu'il est, j'**ai lu** deux livres.*

*Il était sympathique, je l'**aimais** bien.*

*J'**ai** bien **aimé** ce film.*



Ce qui réunit les apprenants de toutes ces langues:

- DIFFICULTÉS PHONÉTIQUES  • INTÉGRATION DES ATELIERS DE PHONÉTIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT QUOTIDIEN
- DIFFICULTÉS LEXICALES  • ENSEIGNEMENT EXPLICITE DES GENRES DES NOMS
- DIFFICULTÉS SYNTAXIQUES  • ENSEIGNEMENT DE LA PHRASE DE BASE

Merci et
à bientôt...